



To find out more, please visit our website  
or contact:

**Chinese National Healthy Living Centre**

Project Co-ordinator: Siu-fan Lee

Project Assistant: Helena Lee

Address: 29-30 Soho Square, London W1D 3QS

Phone: 020 7534 6547 or 020 7287 0904

Email: [siufanlee@cnhlc.org.uk](mailto:siufanlee@cnhlc.org.uk)

Web: [www.cnhlc.org.uk/english/project\\_oralhistory.html](http://www.cnhlc.org.uk/english/project_oralhistory.html)

欲知詳情，請聯絡  
有關人員或瀏覽以  
下網頁：

全國華人保健中心

項目統籌：李少芬

項目助理：李明愛

地址：29-30 Soho Square, London W1D 3QS

電話：020 7534 6547 or 020 7287 0904

電郵：siufanlee@cnhlc.org.uk

網址：[www.cnhlc.org.uk/chinese/project\\_oralhistory.html](http://www.cnhlc.org.uk/chinese/project_oralhistory.html)

Organised by  
策劃機構



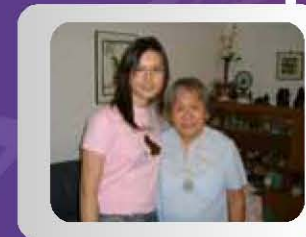
Supported by  
贊助機構



Supported by the  
Heritage Lottery Fund

# 歲月流聲

倫敦華人口述歷史：移民與定居的回憶



## Whispers of Time

Oral History of London's Chinese:  
Memories of Migration and Settlement



The Chinese National Healthy Living Centre proudly presents 'Whispers of Time', the first ever DVD documentary on London's Chinese featuring memories of migration and settlement among the early immigrants. The aim of the project is to enhance understanding of Chinese heritage and culture and to facilitate better intergenerational communication. This project is supported by the Heritage Lottery Fund.

This DVD records the life stories of over 30 Chinese elderly people who came and settled in Britain since the 1950s. About 30 hours of interview footage were collected and professionally edited into a full-length film of 90 minutes, in original languages with English subtitles.

The documentary covers a wide array of themes, including childhood experiences, the war years, marriage in China, migration, early impressions of Britain, settlement, achievements, next generation and outlook on British life. Their lively anecdotes will touch everybody's heart.

Interested in knowing more about Britain through the eyes of the early Chinese immigrants? For the first time in London, this silent, resilient, hardworking ethnic group is opening up: a weak voice with perhaps a strong message!



The DVD will be distributed to local libraries and community organisations for circulation among the public. In addition, a series of screenings, exhibitions, and educational activities will take place from April to May 2005 in libraries, museums, community centres and schools throughout London.



## WHISPERS OF TIME

# 歲月流聲

### 首齣倫敦華人口述歷史紀錄片

華人移居英國已超過一百五十年。華人是英國第三大少數族群，然而其歷史文化，仍鮮為英國主流社會及土生土長華人所認識。此片呈現早期英國華人的生活狀況和在英發展的歷程，透過珍貴的史料圖片和真實回憶，打開了解中國文化的大門。



這個由「文化獎券基金」(Heritage Lottery Fund)贊助，「全國華人保健中心」策劃的項目自2004年2月開始籌備，40多位義工參與製作，經過一年籌備、拍攝、剪接、音響、版面設計等，最後製作成片長90分鐘的DVD數碼影碟，配以英文字幕。

這是首部由華人社區自行策劃及製作的長篇專題片，集中記載中國移民生活，深具教育價值。本片訪問了31位現居於倫敦的華僑，他們來自不同原居地，擁有不同文化背景及職業，大部分由50到70年代從大陸、香港、台灣、馬來西亞、越南、緬甸、墨西哥、牙買加等地過來，年齡由60至92歲，職業包括藝術家、律師、護士、工程師、會計師、社區工作者、工人、廚師、外賣店老闆等。本片從童年往事、戰爭時代、婚姻、移民經歷、人生價值、培育下一代以及成就等多方面摘取故事。



本片於2005年4月出版，影碟將存放各公共圖書館和社區中心，與公眾分享，並於4-5月期間組織各項社區放映、展覽、討論會等巡迴教育活動，敬請踴躍參與。

